

УЧЕБНИК «ПОЕХАЛИ!» В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ В СЕРБСКОЙ СРЕДЕ



МИЛА ДЖУРИЧИЧ

puskinistkinja@gmail.com

магистр филологии,
преподаватель русского языка
и литературы технического
факультета «Михайло Пупин»
Университета в Нови-Саде
Зренянин, Сербия

А.Н. МАТРУСОВА

ANMatrusova@pushkin.institute

канд. филол. наук, доцент
кафедры общего
и русского языкознания
Государственного института
русского языка им. А.С. Пушкина
Москва, Россия

Ключевые слова:
*учебник «Поехали!»,
методика преподавания
РКИ, опрос, Белградский
университет,
Сербия, национально
ориентированный учебник,
родственные языки,
интерференция*

DOI: 10.37632/PI.2020.280.3.010

В статье рассматривается статус русского языка – предмета по выбору на филологическом факультете Белградского университета на фоне других иностранных языков. Авторы анализируют опрос студентов, проведенный с целью оценки учебника «Поехали!», и роль этого учебника в преподавании русского языка в сербской среде.

В 1960 г. в Белградском университете философский факультет разделился на два – философский и филологический, и начиная с этого момента на факультете существует кафедра славистики.

С 2006 г. на филологическом факультете внедряется болонская система образования. По этой системе каждый студент бакалавриата должен пройти курс (4 семестра) по иностранному языку. Такой курс считается предметом по выбору, и студенты могут выбрать в качестве языка по выбору практически любой из языков, которые изучаются на факультете. Русский язык в качестве второго обычно предлагается студентам отделений романистики, англистики, германистики, отделения мировой литературы, сербистики. На первом или втором курсе студент определяется с выбором языка (серб. *помоћни предмет*, сокр. П1,2,3,4 – числа указывают на семестр): это может быть английский, итальянский, испанский, немецкий, французский, русский, албанский, румынский, венгерский, голландский, шведский.

Студенты отделения славистики (т.е. студенты, изучающие восточнославянские, западнославянские или южнославянские языки как иностранные) изучают русский язык как второй славянский язык.

Преподавание русского языка как предмета по выбору и как второго славянского языка на филологическом факультете – сложная

методическая задача. В сербской высшей школе сильны традиции грамматического подхода к изучению языка, практически нет национально ориентированных учебников РКИ, которые могли бы использоваться в высшей школе, очень большая наполняемость групп (в учебной группе может быть до 40 студентов, начинающих изучать русский язык с нуля), недостаточно количество часов на эти предметы, зачастую русский язык как предмет по выбору студенты выбирают, руководствуясь распространенным мнением «русский и сербский похожи, значит, не придется прилагать значительных усилий».

В 2006 г., когда один из соавторов данной статьи (А.Н. Матрусова) начал преподавать русский язык на филологическом факультете в Белградском университете, на факультете и на кафедре славистики не было единого рекомендованного учебника по русскому языку как предмету по выбору, а с 2007 г. количество студентов, желающих изучать русский язык как предмет по выбору, стремительно росло. Исходя из сложившейся ситуации, необходимо было срочно выбрать основной учебник для преподавания русского языка начинающим. К сожалению, выбор был невелик – учебников, доступных в электронном формате, было очень немного, и среди них не было ни одного, подходящего для сербов. Эта проблема актуальна и в настоящее время и не только для сербов. Несмотря на наличие прекрасных учебников для начинающих, которые создают профильные издательства «Златоуст» и «Русский язык. Курсы», среди них нет ни одного, который бы ориентировался на славянскую аудиторию, изучающую русский язык. Однако преподавание русского языка как инославянского – отдельное большое направление в РКИ, требующее своих методических подходов и своего инструментария, в частности национально ориентированных учебников. Эти учебники создают в славянских странах под конкретные аудитории (это может быть русский язык для болгарской аудитории, русский язык для чехов и т.д.), но единого учебника по русскому языку как инославянскому пока нет, и нам представляется, что это интересная методическая задача, которая рано или поздно будет решена и даст хорошие результаты в практике применения такого учебника.

Выбирая между существовавшими в 2006 г. учебниками, преподаватели остановились на учебнике Станислава Чернышова «Поехали!». Выбор был обусловлен рядом факторов: учебник сразу дает большой объем лексики, аудиодиск, записанный к учебнику, выполнен в высшей степени качественно, интонации

дикторов на диске соответствуют реальным интонациям носителей языка. Недостатком учебника в славянской аудитории была (и остается) только растянутая подача грамматики, рассчитанная в большей степени на изучающего русский язык европейца или носителя языка с аналитической структурой, незнакомого с понятием и функциями падежей, видами глаголов и т.д. В остальном «Поехали!» представлялся оптимальным выбором, позволяющим ориентировать студентов не только на аудиторное, но и на самостоятельное изучение русского языка (учитывая, как мы упоминали, наполняемость групп – до 40 и выше студентов, самостоятельная работа была призвана стать ключевым фактором в организации изучения русского языка как предмета по выбору). С 2007 г. и по настоящее время «Поехали!» остается основным учебником по русскому языку как предмету по выбору на факультете.

Принимая во внимание длительность использования учебника «Поехали!» на филологическом факультете Белградского университета, мы приняли решение оценить место и роль этого учебника в освоении русского языка учащимися университета.

До сих пор нет данных, когда появилась возможность у студентов разных профилей изучать русский как второй язык. Очевидно, это недостаточно интересовало исследователей, поэтому в сербской методике наблюдается мало научных работ на эту тему. В таблице 1 приведем статистику, касающуюся популярных языков (оценка популярности проводилась по итогам опроса секретарей кафедр и преподавателей филологического факультета).

Таблица 1

Иностран- ный язык	Тести- рование	Началь- ный уровень	Число учащихся
Англий- ский	Да	Да	80–120+
Немецкий	Да	Да	80–120+
Испанский	Нет	Да	80–120+
Итальян- ский	Нет	Да	100–135+
Русский	Нет	Да	80–100+

Из таблицы видно, что на пять самых популярных языков набирается свыше 100 студентов на первый курс. Такой статистикой

Методика

на филологическом факультете в Белграде могут гордиться только эти мировые языки. Система преподавания языков следующая: по языку (в случае русского) читаются лекции грамматико-теоретического характера и проводятся практические занятия. Каким образом студенты попадают в группы? Для поступления в группу английского языка студент должен пройти вступительное тестирование, определяющее уровень языка (такая же ситуация с немецким языком). Испанский и итальянский языки изучают те, у кого «быстрые пальцы» (набор студентов проходит онлайн в течение 10 мин; кто первый заполнит образец, тот и окажется на романских языках). Студенты, желающие изучать русский язык, отправляют свои фамилию и имя с номером зачетной книжки на указанный электронный адрес в течение двух недель. Как уже отмечалось выше, в настоящее время на факультете мы наблюдаем повышенный интерес к изучению русского языка, связанный с лингвокультурологическими и религиозными соприкосновениями двух стран. Положение русского языка в сербской школе сложное: его вытесняют английский (наряду с немецким). Попаст в группу для изучения русского языка несложно, потому что часто студенты подают заявку в три разные группы, выбирая в итоге только одну.

Русский язык как предмет по выбору (П1–4) в Белграде изучается по уже представленному выше учебнику «Поехали!» Станислава Чернышова. «Учебник предназначен для начинающих изучать русский язык. Его задача – обеспечение быстрого усвоения разных аспектов языка и видов речевой деятельности» [8: 2–3].

Мы поставили цель изучить ситуацию с использованием не национально ориентированного учебника в славянской среде с практической точки зрения:

- помогает ли учебник студентам в сербской среде усваивать знание на начальном уровне;
- каково мнение учащихся о наглядности учебника и лингвокультурологическом материале;
- может ли студент достичь уровня владения русским языком А1–А2, используя этот учебник;
- как студенты оценивают материал учебника.

Опрос был проведен в 2017 г., в нем участвовали 80 студентов, которые заполнили анонимную анкету. Респондентами стали студенты, изучающие русский язык на втором курсе, как продолжающие, так и начинающие изучать русский язык.

Структура опроса следующая: 5 вопросов о структуре текста и обучении чтению; 4 вопроса на тему аудирования и говорения (2+2), и 1 вопрос о письме. Структура анкеты бинарна – вопрос и ответ в формате согласен/не согласен (таблица 2).

Таблица 2

Вопрос	Число учащихся (согласен/не согласен)
1. Учебник должен заинтересовать студента.	69 / 11
2. Я мог/ла бы подготовиться к экзамену, используя только учебник.	59 / 21
3. Благодаря этому учебнику я получил/ла хорошую основу для дальнейшего изучения русского языка.	65 / 15
4. Техническая адаптация учебника привлекает внимание.	35 / 45
5. Лингвокультурологический материал присутствует в достаточном объеме.	43 / 36 1 воздержался
6. Оцените учебник по шкале от 1 до 5.	«5» – 6 студентов «4» – 31 студент «3» – 28 студентов «2» – 8 студентов (7 опрошенных воздержались)

По результатам опроса можно утверждать следующее: по мнению студентов, учебник должен быть интересным и увлекательным, студенты-сербы считают, что учебник «Поехали!» дает необходимую базу для подготовки к экзамену, сербские филологи полагают, что учебник дал им хорошую основу для дальнейшего изучения русского языка. Лингвокультурологический материал – мост для знакомства с русской культурой, по мнению сербских студентов, присутствует в достаточном объеме.

Без применения лингвокультурологического подхода нет шансов изучить русский язык.

Однако оценки, которые опрошенные «выставили» учебнику, далеки от максимальных. 28 опрошенных поставили тройку, а 31 – четверку. Это свидетельствует о том, что учебник

Чернышова хорошее, но не идеальное пособие для изучения русского языка на филологическом факультете студентами-филологами.

Нельзя не предположить, что учебник не получил максимальную оценку студентов именно в силу его универсальности, которая может быть как большим подспорьем, так и значительным препятствием в освоении языка. Это неоднократно подчеркивали специалисты: «При подборе и организации учебного материала необходимо по возможности учитывать не только своеобразие родного языка учащихся, но и особенности национальной школьной образовательной системы стран, для которых создается учебник». [5: 109–110], однако, как мы уже отмечали, на филологическом факультете Белградского университета этот принцип пока не реализуется, и в настоящее время не создан учебник, предназначенный для сербов, изучающих на филологическом факультете русский язык как предмет по выбору.

Как отмечалось ранее, в преподавании русского языка П1/4 используется устаревший подход – студенты владеют грамматикой и письмом, однако говорение остается практически не освоенным навыком.

Большие надежды в свое время возлагались на болонские реформы, но опыт,

внедрение «Болоньи», научная литература наводят на мысль, что студентам не уделяется много времени, так как они постоянно в погоне за баллами (в соответствии с Европейской системой переноса баллов). Вместо улучшения ситуации в образовании, которое прогнозировалось в начале 2000-х, мы получили разрыв – у учащихся на первом месте баллы, а на втором – применение в практике. В борьбе с изучением иностранного языка побеждает тот учащийся, который занимается самостоятельно. Язык нужно изучать интегрально, овладевая всеми компетенциями, ведь «овладеть другим языком – значит овладеть полными средствами общения, в частности, с носителями данного языка и культуры» [7: 81–82], и для этого нужен адекватный инструментарий, такой, как современные методики преподавания и современные учебники.

Практика использования учебника «Поехали!» на филологическом факультете Белградского университета возвращает нас к проблеме создания национально ориентированных учебников и учебников по русскому языку как инославянскому, которые помогут учащимся преодолеть интерференцию и достигать значительных результатов в изучении русского языка в оптимальные сроки. ■

ЛИТЕРАТУРА

1. Акишина А., Каган О. Учимся учить: для преподавателя русского языка как иностранного. М., 2014.
2. Балыхина Т. Методика преподавания русского языка как неродного, нового. М., 2007.
3. Вятютнев М.Н. Теория учебника русского языка как иностранного (методические основы). М., 1984.
4. Кончаревич К. Современный учебник иностранного-русского языка: структура и содержание. Београд, 2002.
5. Мартынова М., Николенко Е. Современные учебники РКИ: опыт анализа // Материалы IV Международной научно-практической конференции «Русский язык и культура в зеркале перевода». Москва, 25–30 апреля 2014 г. М., 2014.
6. Межински М. Методика обучения русского языка с практикумом. Белград, 1996.
7. Раичевич В. Ученик как участник и субъект процесса обучения русскому языку и культуре. Русский язык как инославянский. Вып. I. 2009.
8. Чернышов С. Поехали! Русский язык для взрослых. СПб., 2013.

References

1. Akishina A., Kagan O. Uchimysya učit: dlya prepodavatelya russkogo yazyka kak inostrannogo. M., 2014.
2. Balykhina T. Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak nerodnogo, novogo. M., 2007.
3. Vyatyutnev M.N. Teoriya uchebnika russkogo yazyka kak inostrannogo (metodicheskie osnovy). M., 1984.
4. Koncharevich K. Sovremennyy uchebnik inostrannogo-russkogo yazyka: struktura i sodержanie. Belgrad, 2002.
5. Martynova M., Nikolenko E. Sovremennye uchebniki RKI: opyt analiza // Materialy IV Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferencii «Russkiy yazyk i kultura v zerkale perevoda». Moskva, 25–30 aprelya 2014 g. M., 2014.
6. Mezhinski M. Metodika obucheniya russkogo yazyka s praktikumom. Belgrad, 1996.
7. Raichevich V. Uchenik kak uchastnik i subekt processa obucheniya russkomu yazyku i kulture. Russkiy yazyk kak inoslovyanskiy. Vyp I. 2009.
8. Chernyshov S. Poekhali! Russkiy yazyk dly vzroslykh. SPb., 2013.

Методика

Mila Djuricic

Technical faculty «Mihailo Pupin»
of Novi-Sad University
Zrenjanin, Serbia

A.N. Matrusova

Pushkin State Russian language Institute
Moscow, Russia

«*POEHALI!*» (*LET'S GO!*) TEXTBOOK IN RFL TEACHING IN SERBIAN AUDIENCE

The textbook «Poehali!» (Let's go!), methods of teaching Russian as foreign language (RFL), nationally oriented textbook, survey, cognate languages, interference, University of Belgrade, Serbia.

The article discusses the status of the Russian language – the subject of choice at the Faculty of Philology of the University of Belgrade. Authotrs analyse the results of the student survey – their opinion on the main methodical tool in education – the textbook *Let's go!* and it role in teaching Russian in Serbian audience.

НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ

Россотрудничество в рамках федерального проекта «Кадры для цифровой экономики» национального проекта «Цифровая экономика Российской Федерации» запускает Knigovorot.club – распределенную библиотечную систему, основанную на мультимедийной платформе. Проект создан для всех, кто нуждается в получении и пополнении навыков и знаний по цифровой экономике и работает с образовательными и методическими материалами.

Система будет полезна преподавателям образовательных организаций, иностранным учащимся и российским гражданам, проживающим за рубежом. Каждый пользователь может поделиться своей книгой, которая ему понравилась, – принести или отправить ее в «книжный шкаф». Такие книжные шкафы расположены в российских университетах и IT-компаниях, иностранных образовательных организациях, российских центрах науки и культуры (РЦНК) в странах ближнего и дальнего зарубежья, центрах Русского мира, а также в иностранных библиотеках. Сегодня эти «точки книговорота» доступны в 14 странах мира. Ознакомиться с полным списком стран и городов можно по ссылке: knigovorot.club/book-shelfs.

Платформа knigovorot.club оснащена рубрикаторм для удобного поиска необходимых книг по «цифре». Материалы поделены по тематическим блокам: образовательный, методический, научно-популярный и технический – «Big Data, аналитика и продвинутые алгоритмы», «Мобильные устройства», «Переносные устройства дополненной реальности», «Технологии геолокации», «Облачные вычисления», «Продвинутые пользовательские интерфейсы», «Аутентификация», «Трехмерная печать», «Информационная безопасность», «Интернет вещей», «Робототехника» и «Интеллектуальные датчики». Сейчас там доступны первые выложенные книги по цифровой экономике. Вот алгоритм действий.

1. Зарегистрируйте вашу книгу и получите уникальный идентификатор книговорота (KVID). KVID позволяет следить за книгой, где бы она ни была: это своеобразный «паспорт», позволяющий книге путешествовать по миру и не заблудиться.

2. Передайте книгу лично в руки, отправьте по почте или разместите ее в одной из наших точек (в книжном шкафу).

3. Наблюдайте, где путешествует ваша книга и кто ее читает, на сайте.

По материалам сайта rs.gov.ru